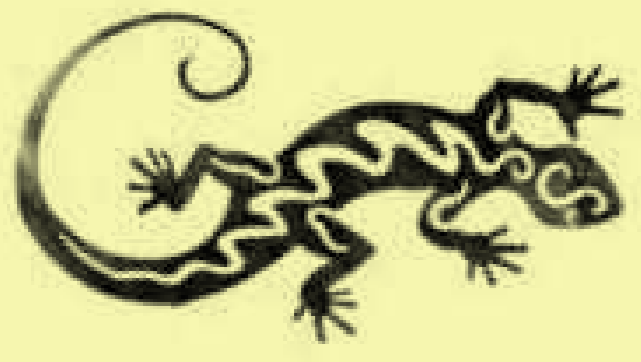# Analysis of DRD-related Contrasts

in Spoken Czech, English and German

Anna Nedoluzhko*, Ekaterina Lapshinova-Koltunski**, Kerstin Kunz***

Charles University in Prague*, Saarland University**, University of Heidelberg***

nedoluzko@ufal.mff.cuni.cz, e.lapshinova@mx.uni-saarland.de, kerstin.kunz@iued.uni-heidelberg.de

AIMS AND MOTIVATION
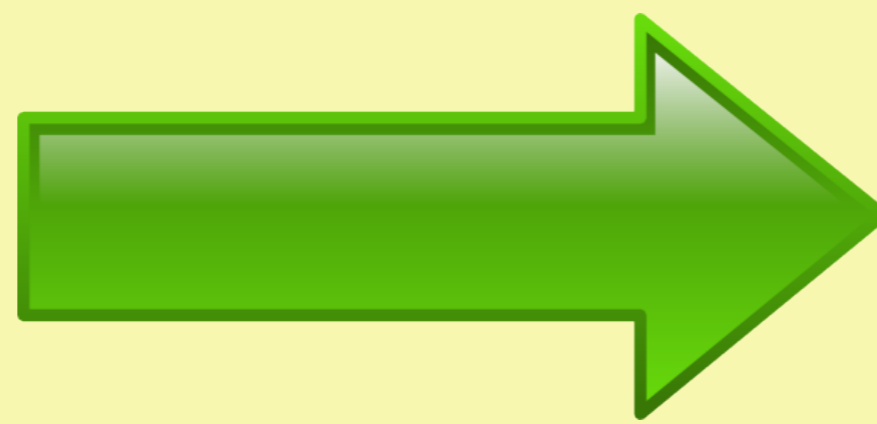
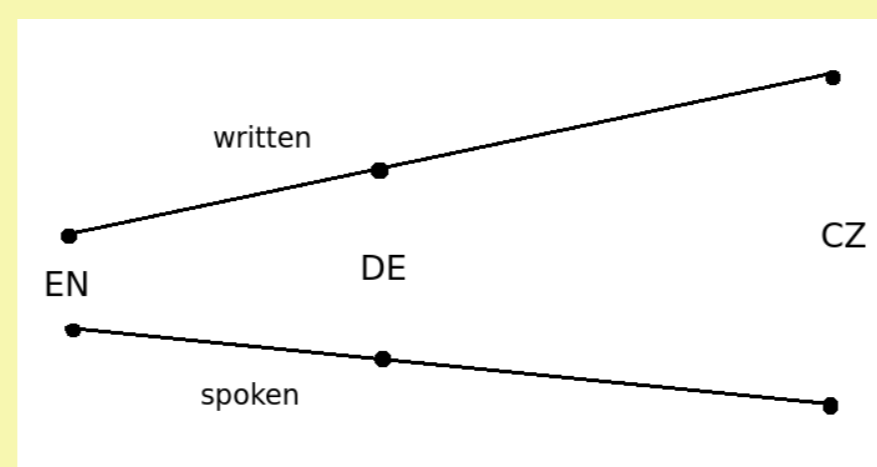**LANGUAGE CONTRASTS**

SPOKEN AND WRITTEN

Hypotheses

CONDITIONS OF PRODUCTION

- mutual presence of participants
- immediacy and spontaneity of communication
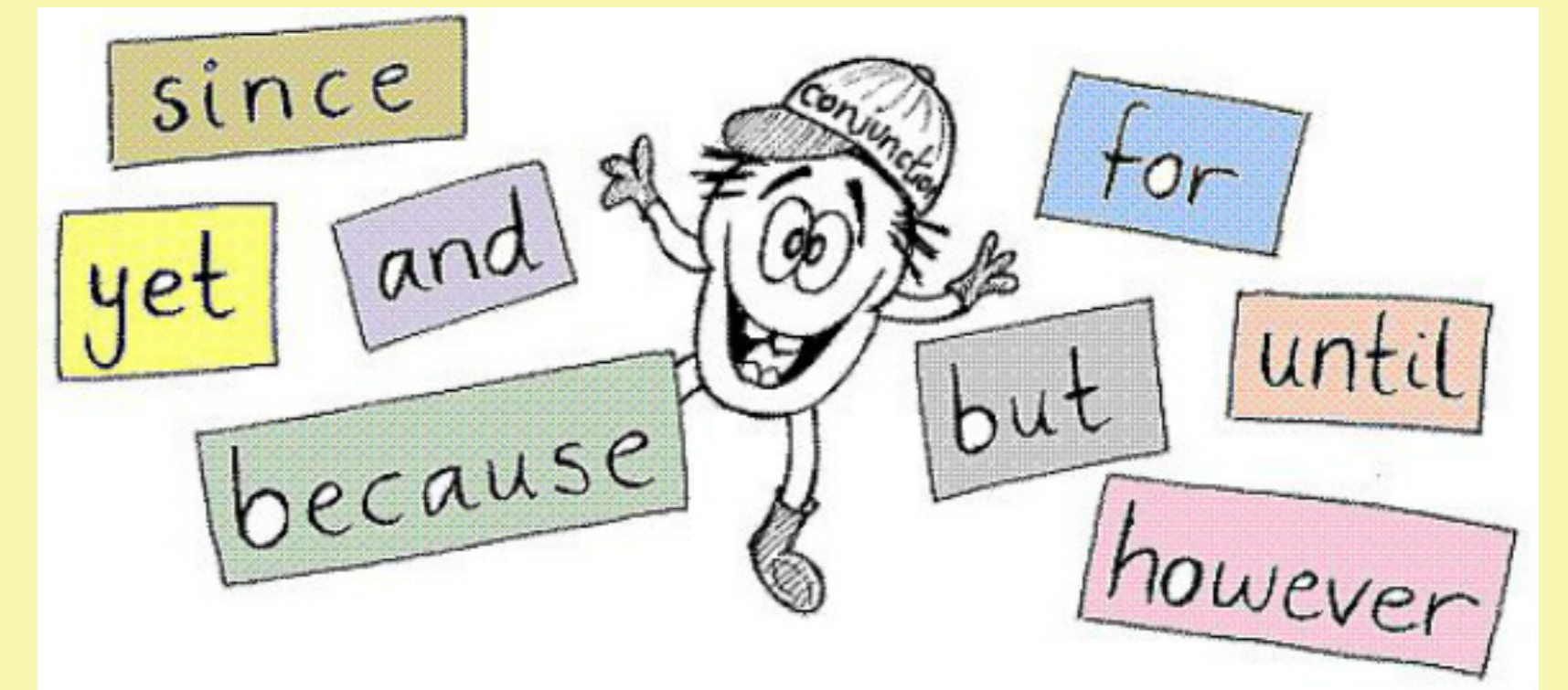- reduced short-term memory capacity and revisions

▲ postulated for lexico-grammar, e.g. Miller&Weinert (2009)

▲ shown by corpus-based works, e.g. Amoia et al (2012) and Kunz&Lapshinova (2015)

► common to all languages or lang.-specific?

Mair (2006),
Kunz et al. (*forthcoming*),
Cvrček et al. (2010)

CREATION OF DRDs

- Nr of semantically vague devices: relatively high
- Nr of devices used: higher
- variation: spoken texts > written texts (spontaneous and less standardised)
- divergences written vs. spoken: Czech > German > English

METHODS AND DATA

Data

PDT
- ► Functional Generative Description (Sgall et al., 1986)
- ► Penn-style discourse annotation (Prasad et al., 2007)
- ► texts in Czech
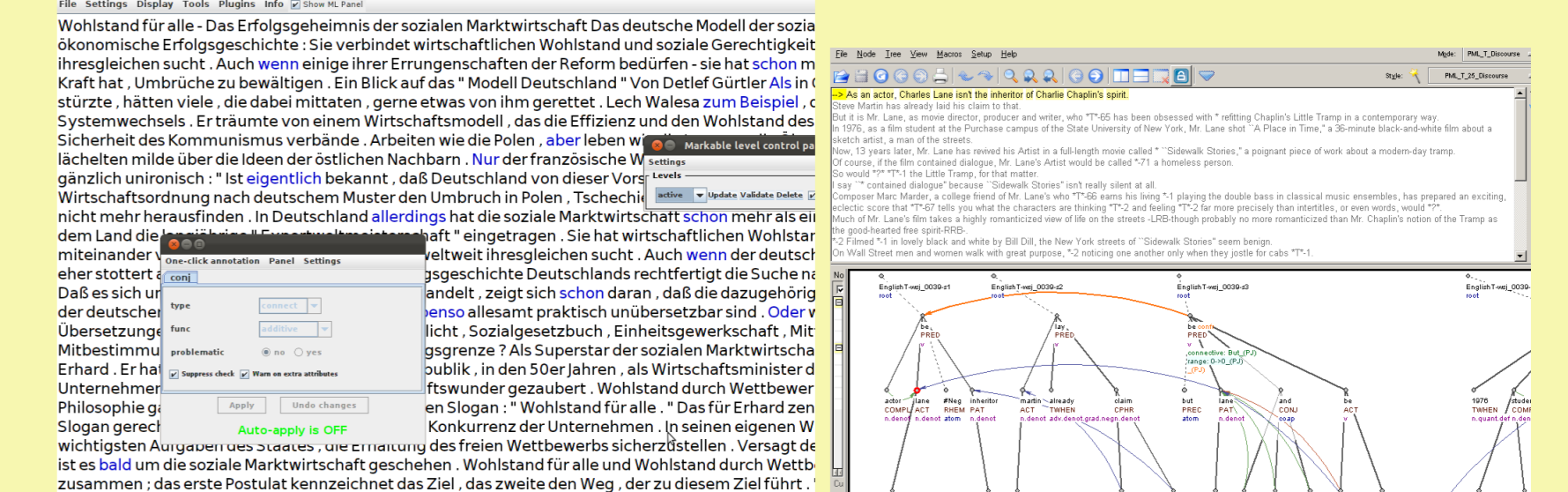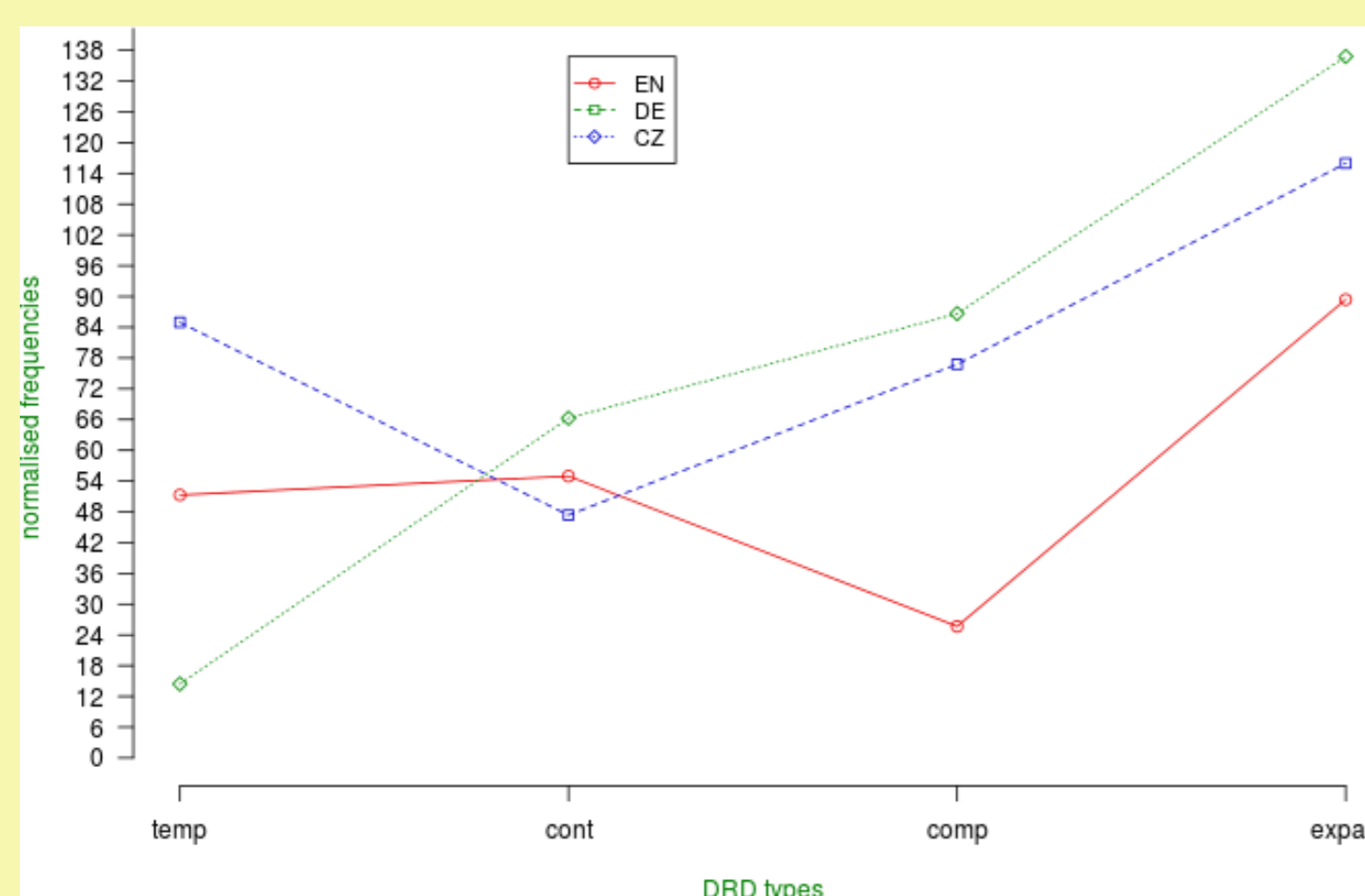- ► multilayer information: morphological, analytical and tectogrammatical

GECCo
- ► definition of cohesion by (Halliday & Hasan, 1976)
- ► elaborated for a **contrastive analysis**
- ► comparable and parallel texts in EN and DE
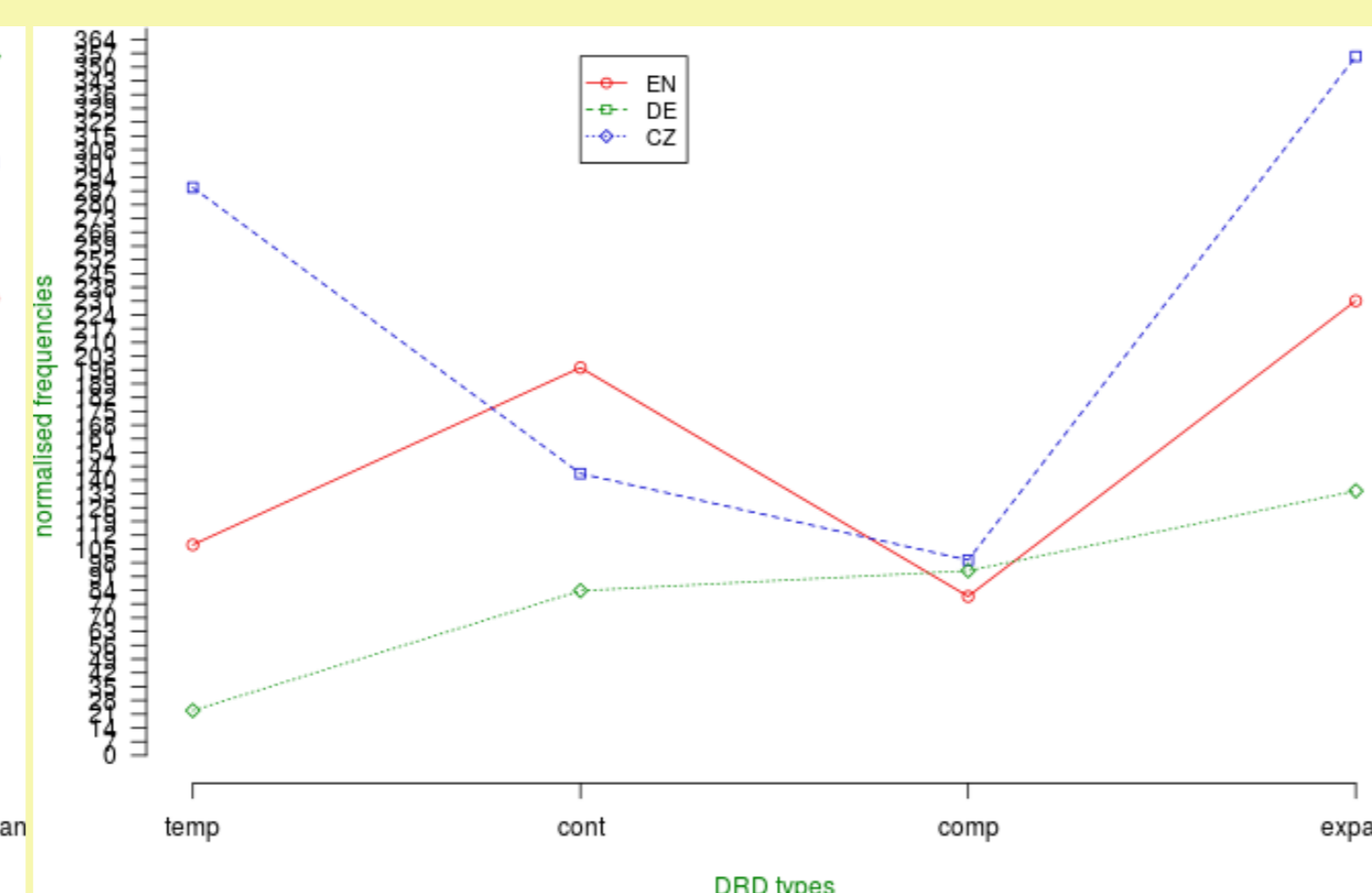- ► multilayer information: morpho-syntax

	text	sent	token
EN-sp	4	680	14102
EN-wr	11	586	13647
DE-sp	4	426	14095
DE-wr	8	645	12243
CZ-sp	5	614	7881
CZ-wr	17	763	11769

Annotation and Analysis, cf. Lapshinova et al. (2015)

PDT	GECCo
temporal	temporal
contingency	causal
comparison (contrast)	adversative
expansion	additive

Tools

MMAX2 (Müller & Strube, 2006)
and TrEd (Pajas & Štěpánek, 2008)

ANALYSES

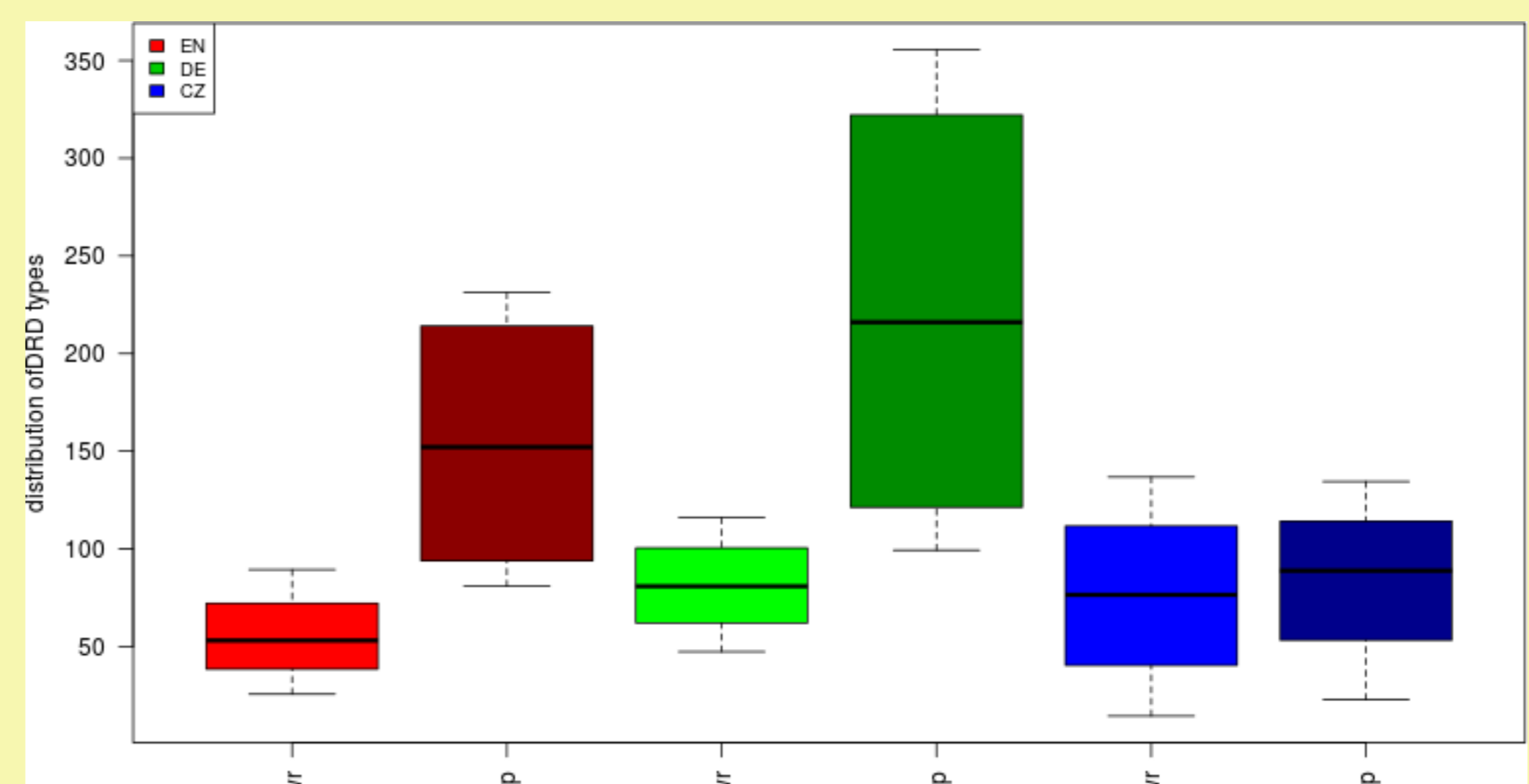**Overall Distributions (normal. per 10000)**

Written

Spoken

Variation of DRDs across languages and modes

Written: *<And> <finally>, we must encourage energy decisions guided by competitive markets and public policies... Achieving the vision of a secure and sustainable energy supply will require transition to advanced energy systems. <Therefore>, a central...*
Spoken: *<And> you don't do it consciously <but>, <you know>, <if> you've got news to say the baby isn't quite so well <then> <obviously> you have ...*

Written: *<Je> produktiver die Marktwirtschaft ist, <desto> sozialer kann sie auch sein. <Denn> wie sagte schon Ludwig Erhard:"Es geht <nicht> um die Division, <sondern> um die Multiplikation...*
Spoken: *<Ja> <und> wie bist du dran gekommen, <also> <wenn> das jetzt nicht vom Elternhaus ist, das ist <ja> <doch> <eigentlich> immer sehr entscheidend?*

Written: *V zemích, kde je to podobně jako u nás, také přiznávají, že daně představují padesát, šedesát procent, <kdežto> my hovoříme o liberálních daních, <a> přitom dělají přes šedesát procent.*
Spoken: *Nemůžu dosvědčit, <ale> vím že ten muj synek byl u tý paní <a> prosil že tatínek přijde, <a> všecko zaplatí <jen> <a> bude hodnej <a> nebude nikomu překážet*

SUMMARY AND DISCUSSION

- GECCo: modal adverbs!
⇒ do not connect two propositions directly
⇒ still play an important role for cohesion

- problems with the data
⇒ Czech interviews: not spoken
⇒ need further data

- diversity in the forms
⇒ the same meaning with other DRDs
⇒ same variation across languages?